

#### PROFESORADO:

- Dra. Isabel Cantón Mayo. Universidad de León
- Dr. Javier Gómez-Montero. Universidad de Kiel
- Dra. Camino Gutiérrez Lanza. Universidad de León
- Dr. Andrés Sánchez Robayna. Poeta, Premio Nacional de Traducción, Universidad de La Laguna
- D. Luis García Montero. Poeta y Novelista, Premio Nacional de Poesía
- Dr. John Rutherford. Oxford University y Traductor
- Dra. Petra Strien-Bourmer. Traductora (Colonia)
- D. Christian Hansen. Traductor, Premio Europeo a la Traducción, Premio Offenbach
- Dr. Carlos Fortea. Universidad de Salamanca, Traductor y presidente de ACE Traductores
- Dr. Fernando Toda. Universidad de Salamanca y Traductor
- Dr. Antonio Roales Ruiz. Universidad Complutense de Madrid y Traductor
- Dra. Carmen Gómez García. Universidad Complutense de Madrid y Traductora
- Dr. Antonio R. de Toro. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade da Coruña
- Dr. David Clark. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses. Universidade da Coruña
- Dra. Karina Gómez-Montero. Universidad de Kiel, Traductora y Lectora editorial
- D<sup>a</sup> Paz Huete Iglesias. Universidad de Kiel y Traductora
- Dra. Clara Martínez Cantón. UNED
- Dr. Daniel Gallego Hernández. Universitat de Alacant
- Dr. Ricardo Tejada Mínguez. Université du Maine (Le Mans, Francia)
- Dr. Gabriele Morelli. Università di Bergamo y Traductor
- Dra. Christina Bischoff. Universität Paderborn y Traductora

#### ENTIDADES COLABORADORAS:



#### INFORMACIÓN Y MATRÍCULA:

Universidad de León  
Unidad de Extensión Universitaria y Relacs. Institucionales.  
Avda. Facultad de Veterinaria, 25. 24071 · LEÓN.  
Tfno.: 987 29 19 61 - 987 29 33 72 · e-mail: ulesci@unileon.es  
<http://www.unileon.es/extensionuniversitaria>



## II ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN DE ASTORGA

21/07/2014 - 25/07/2014

# CALIA

Universidad de León  
CURSOS DE VERANO 2014

## II ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN DE ASTORGA

### DIRECTOR/ES:

- Isabel Cantón Mayo.  
Catedrática de la Universidad de León.  
Facultad de Educación.
- Javier Gómez- Montero.  
Catedrático de la Universidad de Kiel.
- Camino Gutiérrez Lanza.  
Profesora Titular de la Universidad de León.

### LUGAR:

Conservatorio Prof. de Música "Ángel Barja" \_ Astorga (Autobús gratuito León-Astorga-León)

### FECHAS:

21/07/2014 - 25/07/2014

### DURACIÓN:

50 horas lectivas

### NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 15 y Máximo: 70

### TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Alumnos de otras universidades: 70 €
- Desempleados: 50 €

### DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción.  
Traductores literarios emergentes.  
Alumnos y Titulados en Traducción de cualquier universidad española, particularmente al alemán, inglés y francés.

### CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN:

5 créditos LEC - 2,5 créditos ECTS

### OBJETIVOS:

- \_ Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.
- \_ Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos

multimodales (teatro, sincronización / doblaje, subtítulo / cómics) así como a los nuevos medios.

- \_ Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.
- \_ Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.
- \_ Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).
- \_ Se utilizará la plataforma virtual interactiva Moodle como complemento a la labor docente.

### PROGRAMA:

#### • Lunes 21

10:00.- Inauguración del curso, entrega de documentación: Mónica Fernández Muñoz, M<sup>a</sup> Victoria Seco Fernández, Victorina Alonso Fernández, Isabel Cantón Mayo y Javier Gómez-Montero.

10:30.- Conferencia inaugural: "La traducción audiovisual: restricciones y creatividad", Fernando Toda.

12:00.- Pausa.

12:15.- Coloquio "El presente y futuro de los traductores": "Traducción editorial" (Carlos Fortea), "Traducción audiovisual" (Fernando Toda), "El traductor: bailarín y titiritero" (Christian Hansen), "Traductores en formación" (Elena González, AETI), presentado por Camino Gutiérrez Lanza.

14:00.- Pausa.

16:30.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a. Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza;

B. Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias;

C. Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

19:30.- Coloquio: "Los talleres de Traducción de La Laguna y de Kiel, y el proyecto Weltlesebühne", con Andrés Sánchez Robayna, Javier Gómez-Montero y Christian Hansen, presentado por Carlos Fortea.

#### • Martes 22

10:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza;

B. Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias;

C. Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza;

B. Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias;

C. Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

14:00.- Pausa.

16:30.- Taller de Traducción Audiovisual (doblaje y subtitulación), Fernando Toda y Antonio Roales Ruiz.

19:30.- Presentación de resultados de la traducción de "Reflejos en el día de Año Nuevo", con Andrés Sánchez Robayna, John Rutherford, Christina Bischoff y Gabriele Morelli.

#### • Miércoles 23

10:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza;

B. Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias;

C. Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00.- Herramientas informáticas para la traducción, con Antonio Roales Ruiz.

14:00.- Pausa.

16:30.- ASTORGA ROMANA, con fondos romanos del MUSEO DE LOS CAMINOS (Visita guiada).

19:30.- Lectura poética con Luis García Montero, presentado por Victorina Alonso Fernández.

#### • Jueves 24

10:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza;

B. Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias;

C. Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); A.b. Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza;

B. Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias;

C. Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez;

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

14:00.- Pausa.

16:15.- CATEDRAL Y MUSEO CATEDRALICIO DE ASTORGA (Visita guiada).

19:30.- Presentación de los resultados de la traducción de " Habitaciones separadas", con Luis García Montero, John Rutherford, Petra Strien-Bourmer y Gabriele Morelli.

#### • Viernes 25

10:00.- Presentación de los resultados de los talleres. Coordinación por parte de Isabel Cantón Mayo.

12:30.- Conferencia de clausura: Antonio Colinas "Ser traductor y poeta", presentado por Clara Martínez.

14:00.- Entrega de diplomas y clausura del curso.